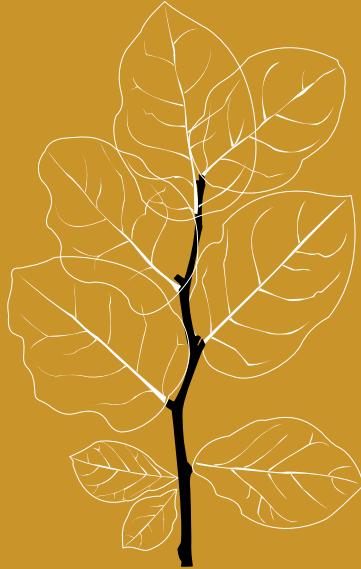




مشوار في المحميات الطبيعية
Nature Reserve Promenade

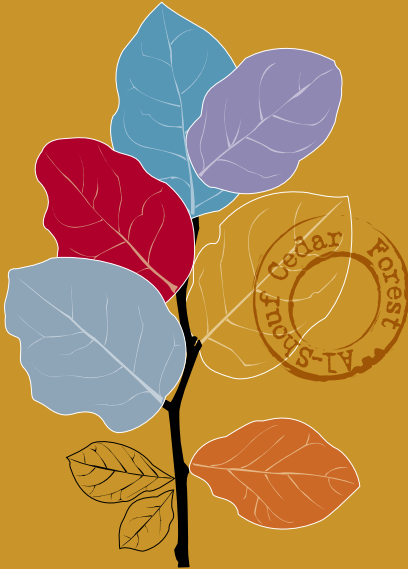


LEBANON'S NATURE RESERVES
AL-SHOUF CEDAR

المحميات الطبيعية في لبنان
أرز الشوف

LEBANON'S NATURE RESERVES AL-SHOUF CEDAR

المحميات الطبيعية في لبنان أرز الشوف



إصدار آخر من سلسلة

PROMENADE
مشوار



محمية أرز الشوف
Al-Shouf Cedar Reserve

INMA

Address: Beirut - Lebanon
Telephone: 961 1 983008
Fax: 961 1 980630
P.O.Box: 11-4353 Beirut - Lebanon

Ministry of Environment

Telephone: 961 1 976555 ext. 446
Fax: 961 1 976530
P.O.Box: 11-2727 Beirut - Lebanon

Ministry of Tourism

Telephone: 961 1 353328/343283/127
Fax: 961 1 349323
P.O.Box: 11-5344 Beirut - Lebanon

ISBN 9953-0-0294-0
(Promenade Series Number)
ISBN 9953-0-0450-1
(Al-Shouf Cedar Nature Reserve)

Copyright © 2005
by INMA, SRI, USAID,
Ministry of Environment
& Ministry of Tourism
All Rights Reserved
Printed in Lebanon

July 2005



LEBANON'S NATURE RESERVES
AL-SHOUF CEDAR

المحميات الطبيعية في لبنان
أرز الشوف

USAID | LEBANON
FROM THE AMERICAN PEOPLE



وزارة البيئة



www.DestinationLebanon.com

TAKE ONLY **MEMORIES**, LEAVE ONLY **FOOTPRINTS**.
لا تأخذ سوى الذكري ولا تخلف سوى أثار أقدام.

LEBANON'S NATURE RESERVES

Lebanon is bestowed with a unique climate and topography that ranges from subtropical coastline to snow-covered mountains in the interior. The country is rich in biodiversity, and in the last decade special attention has been paid to protecting endangered plant and animal species and conserving their habitats in specific parts of the country. The more than 20 Nature Reserves and Protected Areas are a testament to Lebanon's focus on conservation and sustainable development.

Enjoy the quiet beauty of each of Lebanon's nature reserves:

- 🌲 **Al-Shouf Cedar** Nature Reserve
- 🌲 **Bentael** Nature Reserve
- 🌲 **Horsh Ehdn** Nature Reserve
- 🌲 **Karm Chbat** Nature Reserve
- 🌲 **Palm Islands** Nature Reserve
- 🌲 **Tannourine Cedars Forest** Nature Reserve
- 🌲 **Tyre Coast** Nature Reserve
- 🌲 **Yammouneh** Nature Reserve

ESTABLISHMENT OF THE AL-SHOUF CEDAR NATURE RESERVE

The Al-Shouf Cedar Nature Reserve was created under Law No.532 on July 29, 1996. The reserve is managed by the Al-Shouf Cedar Reserve Committee in cooperation with the Al-



المحميات الطبيعية في لبنان

يتمتع لبنان بمناخ فريد وتضاريس تتحول من خطّ ساحلي استوائي (شبه مداري) إلى جبال تكسوها الثلوج في الداخل. وبفضل تنوّع إحيائي غني، تركّز الاهتمام خلال العقد الماضي على حماية أنواع النباتات والحيوانات المهدّدة والحفاظ على بيئاتها في مناطق معينة في لبنان. وتشهد المحميات الطبيعية والمناطق التي تتمتع بالحماية، والتي يتجاوز عددها العشرين، على إصرار لبنان للمحافظة على غناه الإحيائي وعلى التنمية المستدامة.

تمتّع بجمال يوحى بالسكينة في كل من المحميات الطبيعية في لبنان:

- محمية أرز الشوف الطبيعية
- محمية بنتاعل الطبيعية
- محمية حرج إهدن الطبيعية
- محمية كرم شباط الطبيعية
- محمية جزر النخل الطبيعية
- محمية غابة أرز تنورين الطبيعية
- محمية شاطيء صور الطبيعية
- محمية اليمونة الطبيعية

إنشاء محمية أرز الشوف الطبيعية

أنشئت محمية أرز الشوف الطبيعية بموجب القانون رقم ٥٢٢ تاريخ ٢٩ تموز ١٩٩٦ وتديرها لجنة محمية أرز الشوف بالتعاون مع جمعية أرز الشوف وتحت إشراف وزارة البيئة.





Cedars view during winter season

منظر طبيعي للأرز تحت الثلج



Maasser Ech-Chouf Cedar Reserve Entrance

مدخل أرز معاصر الشوف





الخصائص المميزة

تعدّ محمية أرز الشوف الطبيعية أكبر المحميات الطبيعية في لبنان وتمتدّ من ظهر البيدر شمالاً الى جبل نيحا جنوباً. تغطي هذه المحمية غابات سنديان لجهة منحدراتها الشمالية الشرقية والجنوبية الشرقية. وأكثر ما تشتهر به هذه المحمية هو غابات الأرز الثلاث الرائعة وهي: غابة أرز معاصر الشوف وغابة أرز الباروك وغابة أرز عين زحلتا-بمهريه والتي تقدر مساحتها ربع ما تبقى من غابات الأرز في لبنان.

يقدر عمر بعض الأشجار بحوالي ألفي عام. وتشكّل هذه المحمية، نظراً لحجمها، موقعاً ملائماً للحفاظ على الثدييات المتوسطة الحجم كالذئب وقط الأذغال اللبناني، إضافة إلى أصناف متنوعة من الطيور والنباتات البرية. تشكل محمية أرز الشوف الطبيعية مكاناً شعبياً يقصده الناس للتسلق الصعب والرياضة مشياً ومشاهدة الطيور وركوب الدراجات والسير على الثلج. ويستطيع الزائر من على قمة الجبل التمتع بمنظر بانورامي للريف وبحيرة القرعون يمتدّ شرقاً حتى وادي البقاع وغرباً باتجاه البحر المتوسط.

Shouf Cedar Society and under the supervision of the Ministry of Environment.

SPECIAL CHARACTERISTICS

The largest of Lebanon's nature reserves, the Al-Shouf Cedar Nature Reserve stretches from Dahr Al-Baidar in the north to Niha Mountain in the south. Blanketed with oak forests on its northeastern slopes and juniper and oak forests on its southeastern slopes, the reserve's most famous attractions are its three magnificent cedar forests of Maasser Ech-Chouf, Barouk and Aain Zhalta-Bmahray. These cedar forests account for a quarter of the remaining cedar forest in Lebanon, and some trees are estimated to be 2,000 years old. The size of the reserve makes it a good location for the conservation of medium size mammals, such as the wolf and the Lebanese jungle cat, as well as various species of mountain birds and plants. The Al-Shouf Cedar Nature Reserve is a popular destination for hiking and trekking, with trails catering to all levels of fitness. Bird watching, mountain biking and snow shoeing are also popular. From the summit of the rugged mountains, visitors will find a panoramic view of the countryside, eastward to the Beqa'a Valley and Qaraoun Lake and westward toward the Mediterranean.



Aerial view of the Barouk, Maasser Ech-Chouf
& Aain Zhalta-Bmahray Cedar forests

منظر جوي لغابات ارز الباروك، معاصر الشوف
وعين زحلتا-بمهرية



Aerial view of the mountains

منظر جوي - سطح الجبل

HOURS OF OPERATION

The Al-Shouf Cedar Nature Reserve is open to visitors during the spring, summer and fall (April to November) of each year. The reserve is also open on a limited basis during the winter for outdoor activities (e.g., snow shoeing, hiking, etc.). At this time, visitors may enter the reserve through the Barouk, Fortress of Niha/Shqiff Tyron, or Aain Zhalta-Bmahray entrances. In general, visitors are only allowed in the reserve during daylight hours, from sunrise to dusk, unless they are participating in an activity organized by the reserve. Indoor activities are ongoing throughout the year at the Environmental Awareness Center in Aain Zhalta.

تستقبل محمية أرز الشوف الطبيعية الزائرين أثناء الربيع والصيف والخريف (من نيسان إلى تشرين الثاني) من كل عام. كما تفتح بشكل جزئي خلال فصل الشتاء حيث تقصد لنشاطات في الهواء الطلق (السير على الثلج، الرياضة مشياً...). ويستطيع الزائر في الشتاء الدخول إلى المحمية من مدخل أرز الباروك، أو قلعة نيحا/شقيف تيرون، أو أرز عين زحلتا/بمهرية. وتستقبل المحمية الزوار نهاراً فقط، من الشروق إلى الغروب، بالإضافة إلى المشاركة في نشاطات تيلية تنسق مسبقاً مع إدارة المحمية. إلى جانب نشاطات في مركز التوعية البيئية في عين زحلتا.

ENTRANCE FEE

There is no entrance fee, but donations for the management of the reserve are welcome.

رسم الدخول

لا يوجد رسم للدخول، لكن يرحب بالمساهمات المخصصة لإدارة المحمية.





The Beqa'a Valley seen from the Reserve

سهل البقاع من اعالي المحمية



Ain Zhalta - Bmahray Cedars

ارز عين زحلنا - بمرهيه



SAFETY REGULATIONS & PROHIBITED ACTIVITIES

قواعد السلامة والنشاطات الممنوعة

Visitors are encouraged to abide by the ethos: Take only memories, leave only footprints.

Stay on officially designated trails. Cutting across and between trails can cause severe environmental damage and can be dangerous.

إبقَ في الممرات المحددة رسمياً لأن اختراقها قد يتسبب بأضرار بيئية كبيرة قد تكون خطيرة. يُحث الزائر على التقيّد بالقواعد التالية: لا تأخذ سوى الذكرى ولا تخلف سوى آثار أقدام.



The following are **NOT** allowed inside the reserve:

Smoking, campfires, or starting any type of fire

Hunting

Tree or shrub cutting

Collection of any flora or fauna

Camping (however there is a designated

campsite near the Environmental Awareness

Center in Aain Zhalta)

Littering

Pets

لا يُسمح داخل المحمية بما يلي:

التدخين، إشعال النار للمخيمات أو لأيّ سبب
الصيد

قطع الأشجار

أخذ أي نوع من النباتات أو الحيوان

التخييم (علماً أنه يوجد موقع مخصص للتخييم

في محيط مركز التوعية البيئية في عين زحلنا)

رمي النفايات

إدخال الحيوانات الأليفة

FACILITIES

INFORMATION CENTER

The reserve has an Environmental Awareness Center located in Aain Zhalta. It is open from 09:00 to 18:00. Visitors can watch an introductory movie about the reserve; become acquainted with the reserve's biodiversity by observing plant and insect specimens on display and in the planting area; obtain rural development information; and participate in environmental education games at the center. In addition, maps, brochures and awareness materials are distributed at the center and at each forest entrance. Visitors can also purchase souvenir items at these locations.

TOILETS

Two public toilets are available in the reserve, one located at the Barouk Cedar Forest entrance and the other located at the Maasser Ech-Chouf Cedar Forest entrance.

REST AREA

There are benches located in the Maasser Ech-Chouf, Barouk forests and Niha. In addition, the Environmental Awareness Center in Aain Zhalta offers full overnight accommodation for approximately 50 persons.

CAMPING

There is a designated campsite in a pine forest near the Environmental Awareness Center in Aain Zhalta. Contact the reserve for more information and reservations.

Telephone: +961-(0)3-682472 or +961-(0)5-311230

Email: info@shoufcedar.org / arzshouf@cyberia.net.lb

WHAT TO BRING

Visitors should come equipped with good hiking or walking shoes, comfortable clothing, a fleece jacket, backpack, water and a cap. You may also want to bring a field guide, camera, binoculars and walking stick.

BEST SEASON TO VISIT

- * May–September are the best months to visit depending on the activities you enjoy.
- * For flora enthusiasts, spring and summer are especially good times to visit the reserve. Flowers and plants can be identified with the help of reserve guides and the wooden signs peppered along the trails specified for walking.



التسهيلات

مركز استعلامات

تتضمن المحمية مركزاً للتوعية البيئية في عين زحلتا، يفتح من التاسعة صباحاً حتى السادسة مساءً. ويتاح للزائر ما يلي:
مشاهدة فيلم وثائقي عن المحمية.

التعرّف على التنوّع البيولوجي للمحمية من خلال مشاهدة أنواع من النباتات والحشرات والفرشات.
التعرّف على منتوجات التنمية الريفية.

المشاركة في ألعاب تربية بيئية داخل المركز.

إضافة إلى ذلك، يتم توزيع خرائط وكتيبات ووثائق توعية في المركز وعند المداخل كلّها. ويستطيع الزائر أيضاً شراء هدايا تذكارية عند هذه المواقع.

المراحيض

يوجد في المحمية مرحاضان، يقع الأول عند مدخل أرز الباروك والثاني عند مدخل أرز معاصر الشوف.

استراحة

يوجد مقاعد في غابات معاصر الشوف والباروك ونيحا. ويؤمن مركز التوعية البيئية في عين زحلتا النمامة لليلة واحدة أو لعدة ليالي لحوالي ٥٠ شخصا.

التخييم

يوجد موقع للتخييم في غابة صنوبر بالقرب من مركز التوعية البيئية في عين زحلتا.

لمزيد من المعلومات والحجز، يرجى الاتصال على الأرقام التالية:

هاتف: +٩٦١-٢١١٢٢٠٥ (٠) - +٩٦١ ٦٨٢٤٧٢ (٠) - +٩٦١

بريد إلكتروني: info@shoufcedar.org / arzshouf@cyberia.net.lb

ما الذي ينبغي إحضاره؟

ينبغي أن يكون الزائر مزوداً بحذاء جيد مخصّص للتسلّق أو المشي وثياب مريحة وسترة صوفية وحقّبية ظهر وقبعة ومطرعة ماء. كما يمكن إحضار دليل ميداني وآلة تصوير ومظطار وعصا للمشي.

الموسم الأفضل للزيارة

إن الفترة الممتدة بين أيار وأيلول هي الأفضل للزيارة وفقاً للنشاطات التي تهّمكم.

يمكن لمحبي النباتات زيارة المحمية في فصلي الربيع والصيف بشكل خاص. ويمكنهم التعرّف على الأزهار والنباتات بمساعدة أدلاء المحمية والإشارات الخشبية على طول الممرات المخصصة داخل المحمية للمشي.

أما بالنسبة لمحبي الحيوانات، فسوف يستمتعون بمشاهدة الطيور والثدييات باستخدام مركز المراقبة الخفي في غابة أرز عين زحلتا- بمهريه (قرب البرك الجيلية) ومن سطح الجبل (قرب عين اللجة). ويمكنهم أيضاً الاستمتاع بمراقبة ليلية عبر سيارة جيب تستخدم نظام الوضعة الجغرافي GPS ومناظير للرؤية الليلية. ويفضّل القيام بنشاطات مماثلة في فصلي الربيع والصيف.

- * Animal lovers will enjoy using the hidden observation post in the Aain Zhalta-Bmahray forest and Aain Elligé for spotting birds and mammals. It is also possible to do nighttime monitoring via jeep using geographic positioning system (GPS), and night vision binoculars. Spring and summer are the best season for these activities.
- * Throughout the year, visitors can participate in many activities at the Environmental Awareness Center:
 - movie about the reserve;
 - herbarium;
 - display of insect and butterfly specimens;
 - rural development products;
 - environmentally themed symposiums and workshops;
 - environmental education games; and
 - visit to Aain Zhalta-Bmahray, Barouk, Maasser Ech-Chouf Cedar Forests and Niha.

MAJOR RECREATIONAL ACTIVITIES INSIDE THE RESERVE

- * Contact us at:
 - Telephone:** +961-(0)3-682472 or +961-(0)5-311230
 - Email:** arzshouf@cyberia.net.lb
- * LONG WALKS, CLIMBING, HIKING, VAN TOURS, STAR GAZING, ANIMAL OBSERVATION:
year-round
Cost: 10,000 L.L. per person
- * ROPE GAMES AND MOUNTAIN BIKING (in cooperation with private eco-tour operators):
year-round except the snow season
Cost: 10,000 L.L. per person
- * SNOW SHOEING: snow season
Cost: 5,000 L.L. per person
- * BIRD WATCHING: spring through fall (April-September) using the hidden observation spot located above the pond in the Aain Zhalta-Bmahray forest and Aain Elligé
Cost: 10,000 L.L. per person
- * Awareness activities (discovery walks, presentation and film about the reserve) for students and children: year-round and especially during the school year
Cost: 7,500 L.L. per person





- * يستطيع الزوار، على مدار العام، المشاركة في نشاطات عديدة في مركز التوعية البيئية:
- حضور أفلام عن المحمية
- زيارة مركز التوعية البيئية
- مشاهدة عينات معروضة من الحشرات والفرشات والنباتات
- التعرف على منتوجات التسمية الريفية
- حضور ندوات وورش عمل تتناول موضوع البيئة
- الاشتراك في ألعاب تربية بيئية
- زيارة غابيات أرز عين زحلتا-بمهرية وأرز الباروك وأرز معاصر الشوف ونيحا.

* النشاطات الاستجمامية الأساسية داخل المحمية الطبيعية

الحجز ضروري للمشاركة في أي نوع من النشاطات. يمكن الاتصال على الأرقام التالية:

هاتف: +٩٦١ (٠) ٣-٦٨٢٤٧٢ و +٩٦١ (٠) ٥-٣١١٢٣٠

بريد إلكتروني: arzshouf@cyberia.net.lb

- * **نزاهات طويلة، تسلق، الرياضة مشياً، جولات في باصات صغيرة، مراقبة النجوم، مراقبة الحيوانات:** على مدار العام.
الكلفة: ١٠٠٠٠ ل.ل للشخص الواحد.

- * **ألعاب الجبل وركوب الدراجات (بالتعاون مع أدلاء سياحيين خصوصيين):** على مدار العام ما عدا موسم الثلج.
الكلفة: ١٠٠٠٠ ل.ل للشخص الواحد.

- * **السير على الثلج:** موسم الثلج.
الكلفة: ٥٠٠٠ ل.ل للشخص الواحد.

- * **مراقبة الطيور:** خلال فصلي الربيع والخريف (نيسان - أيلول) من خلال استخدام مركز المراقبة الخفي الواقع فوق البركة في غابة عين زحلتا-بمهرية أو عين اللجة.
الكلفة: ١٠٠٠٠ ل.ل للشخص الواحد.

- * **نشاطات توعية** (نزاهات استكشافية، محاضرة وعرض فيلم عن المحمية) للطلاب والأولاد: على مدار العام وخاصة أثناء العام الدراسي.
الكلفة: ٧٥٠٠ ل.ل للشخص الواحد.

SPOT THESE FLORA & FAUNA

The Al-Shouf Cedar Nature Reserve is rich in biodiversity.

TRY TO **SPOT** THESE FLORA AND FAUNA DURING YOUR VISIT TO THE RESERVE.

TREES



CEDAR OF LEBANON (*Cedrus libani* L.)

The cedar forest community in the Al-Shouf Cedar Nature Reserve represents one-quarter of the remaining cedar forests in Lebanon, thus making it nationally significant.



BRANT'S OAK (*Quercus brantii* ssp. Look (Ky Mouterde))

This species of oak is endemic to the Al-Shouf Cedar Nature Reserve. Many people recognize oak trees, because of their broad leaves and acorns.



FAN-LEAVED SERVICE TREE

(*Sorbus flabellifolia* (spach C.K. Schneider))

The leaves of these plants have a fern-like appearance. The foliage turns shades of red and yellow in autumn. In the spring (March-June), Fan-leaved service tree produces clusters of cream-colored flowers, which are followed by bunches of typically brilliant orange berries.

النباتات والحيوانات

إن محمية أرز الشوف الطبيعية غنية بالتنوع البيولوجي.

حاولوا أن تتعرفوا على هذه النباتات والحيوانات أثناء زيارتكم المحمية الطبيعية.

الأشجار

أرز لبنان

تقدر مجموعة غابة الأرز في محمية أرز الشوف الطبيعية بربع غابات الأرز المتبقية في لبنان، ما يجعلها ذات أهمية على الصعيد الوطني.

بلوط برانت / لك

هذا الصنف من البلوط ينفرد في محمية أرز الشوف الطبيعية، ويستطيع العديد من الناس تمييز شجر البلوط نظراً لحجم ورقه الكبير.

غبيرة مروحية الورق

يشبه ورق هذه النباتات ورق الخنشار ويتحول إلى ظلال حمراء وصفراء في الخريف. في فصل الربيع (آذار - حزيران)، تنتج شجرة الغبيرة مجموعات من الأزهار بلون الأصفر الشاحب، يليها باقات من التوت البرتقالي اللامع.

PLANTS



LEBANON GERANIUM (*Geranium libani*)

The violet-blue spring flowers of the Lebanese geranium bloom from March-June in forests.



LEBANON PRICKLY THRIFT

(*Acantholimon libanoticum*)

This hardy shrub is found in rock crevices in high mountains. It blooms in the summer and has bright pink and white flowers.



النباتات

خبيزة لبنانية

يتفتّح زهر الربيع الأرجواني من الخبيزة اللبنانية خلال شهري آذار وحزيران في الغابات.

علمول لبناني

تجد هذه الشجيرة في شقوق الصخور في الجبال العالية، وهي تزهر في الصيف أزهاراً بيضاء وزهرية اللون.



REPTILES



CHAMELEON (*Chamaeleo chamaeleon*)

A globally threatened species. Chameleons are often seen in woodland areas up to an elevation of 1,300m. Look for them on trees in daylight hours during the summer and other warm months.



MOUNT LEBANON ROCK LIZARD (*Lacerta kulzeri*)

Slightly smaller than the chameleon, this lizard (10-15cm) is endemic to the reserve. It can be found on rocky slopes and cedar trees at higher altitudes (1,400-2,100m)



LEVANT VIPER (*Vipera lebetina*)

This venomous light-brown snake with darker brown/black markings inhabits rocky areas and the banks of streams. It is active and may be seen during the day or at night depending on the season.



LEBANESE "GOLDEN GREEK" TORTOISE (*Testudo graeca terrestris*)

These light-colored turtles grow to 25cm as adults. They eat broad-leafed weeds and grasses and can be spotted throughout the year in arid, shrubby areas.

الزواحف

الهرباء

صنف مهّد عالمياً. تتواجد الهرباء غالباً في مناطق الغابات حتى ارتفاع ١٣٠٠ متر. إبحث عنها فوق الأشجار نهاراً خلال فصل الصيف والأشهر الدافئة من السنة.

سقاية جبلية

إن هذه السحلية التي تصغر الهرباء بقليل (١٠-١٥ سنتم) تنفرد بها المحمية. ويمكن العثور عليها في المنحدرات الصخرية وعلى شجر الأرز على ارتفاعات عالية (١٤٠٠-٢١٠٠ متر).

أفعى

تعيش هذه الأفعى السامة البنية اللون بخطوطها البنية/السوداء المناطق الصخرية ومنحدرات قيعان الأنهر. يمكن رؤيتها خلال النهار أو الليل وفقاً للموسم.

السلحفاة

تمو هذه السلحفاة الملوّنة حتى تبلغ ٢٥ سم، وهي تقتات من الأعشاب ذات الورق العريض. يمكن العثور عليها على مدار العام في المناطق الشجرية والجافة.

MAMMALS



WOLF (*Canis lupus pallipes*)

A globally threatened species. It is thought that only a small number of wolves still live in Lebanon. The wolf is active mainly at night and is an opportunistic carnivore.



JUNGLE CAT (*Felis chaus*)

Lebanon's jungle cat is most commonly found in forests and shrubby areas near water. This small, agile animal with long legs and sandy brown, reddish or grey fur is most frequently observed during the night. It eats rodents, frogs and snakes.



الثدييات

الذئب

صنف مهتد عالمياً. ويمتقد بأن عدداً ضئيلاً فقط من الذئاب لا يزال يعيش في لبنان. ينشط هذا الذئب ليلاً، وهو حيوان انتهازيّ من أكلة اللحوم.

هر النمر

يتواجد الهر النمر في الغابات والمناطق الشجرية قرب الماء. يمكن رؤية هذا الحيوان الصغير النشيط، ذي القوائم الطويلة والفرع البني أو الأحمر أو الرمادي، في أغلب الأحيان أثناء الليل، وهو يأكل القوارض والضفادع والأفاعي.



BIRDS



CHUKAR (*Alectoris chukar*)

The chukar is a common breeding bird in the reserve. It is easily spotted in the rocky highlands and around cedar forests foraging on the ground for food (grass, seeds and shrub fruit). In fact, the chukar typically flies only short distances downhill, preferring to hop over rough terrain.



JAY (*Garrulus glandarius*)

The jay plays an important role in the natural regeneration of the reserve's cedar and oak forests. The call of this woodland bird can be heard starting from an altitude of 500m to the edge of the tree line of Mount Lebanon.



HOOPOE (*Upupa epops*)

Instantly recognizable by its black and white-banded wings and distinctive crest, the hoopoe breeds in cedar groves in the Mount Lebanon range. It eats insects and larvae.



الطيور

الحجل

هو طائر توالدي في المحمية. يمكن العثور عليه بسهولة في الهضاب الصخرية وفي محيط غابات الأرز وهو يبحث أرضاً عن الطعام (العشب، البذور، ثمار الشجر). يطير الحجل مسافات قصيرة على المنحدرات فقط، مفضلاً الوثب على أرض وعرة.

أبو زربقا

يلعب هذا الطائر دوراً مهماً في التجدد الطبيعي لغابات الأرز والبلوط في المحمية. ويمكن سماع صوت هذا الطائر بدءاً من ارتفاع ٥٠٠ م وحتى خط الأشجار في جبال لبنان.

الهدهد

يمكن تمييزه على الفور من خلال جناحيه الأسودين المطوقين بالأبيض وبعرفه المنتصب. يتناسل الهدهد في تجاويف أشجار الأرز ويقطن من الحشرات واليرقات.





*Aerial view of the Aain Zhalta-Bmahray Cedars
with part of the Beqa'a Valley*

صورة جوية للأرز عين زحلنا-بمهرية مع طرف من سهل البقاع



ARCHAEOLOGICAL SITES

Shqif Tyron, also known as the Fortress of Niha, is located in the southwest part of the reserve near the village of Niha. The fortress overlooks Jezzine and was used by the Crusaders as an observation point on the road that used to link Sidon to the Beqa'a Valley. The Fortress is famous for being the place of refuge for Emir Fakhreddine I who was trying to escape capture by the Ottomans in the 1633 A.C. He was captured, however, and taken to Istanbul where he was later executed in 1635.

MAJOR ACTIVITIES NEARBY THE RESERVE

After enjoying some outdoor activities and the beauty and tranquility of the reserve, you might consider spending a couple of days exploring the historical sites and traditional character of the reserve's neighboring villages, such as Aain Zhalta, Deir El-Qamar, Barouk, Maasser Ech-Chouf and Niha. Important historical sites in the vicinity include the Beiteddine Palace, Mosque of Fakhreddine I, several old churches, and the village of Moukhtara (location of the Joumblat palace). In addition, children always enjoy Moussa Castle, the Marie Baz Wax Museum, and the Kfar Him Grotto. Traveling to the east from the Maasser Ech-Chouf area takes you into the Beqa'a Valley, where you can visit Kefraya Winery, the Aammiq Wetlands (good for bird watching), and Qaraoun Lake.



المواقع الأثرية

تقع قلعة شقيف تيرون، الذي يُعرف أيضاً قلعة نيحا، في الجزء الجنوبي الغربي من المحمية بالقرب من قرية نيحا. يشرف هذا الحصن على جزين، و كان الصليبيون يستخدمونه في حينه كمنطقة مراقبة للطريق التي كانت تصل صيدا بوادي البقاع. اشتهر موقع القلعة كونها كان ملاذاً للأمير فخرالدين الثاني الذي كان يحاول الهرب من العثمانيين عام ١٦٢٣م. إلا أنه اعتقل وسبق الى اسطنبول حيث تم إعدامه لاحقاً في العام ١٦٢٥ م.

النشاطات الأساسية قرب المحمية الطبيعية

بعد الاستمتاع ببعض النشاطات الخارجية وبجمال المحمية وهدوئها، قد ترغب بتمضية بضعة أيام في استكشاف المواقع التاريخية والطابع التقليدي للقرى المجاورة للمحمية، مثل عين زحلنا ودير القمر والباروك ومعاصر الشوف ونيحا. ومن المواقع التاريخية الهامة في الجوار قصر بيت الدين، ومسجد فخرالدين الاول، والعديد من الكنائس القديمة، وقرية المختارة (قصر آل جنبلاط). إضافة إلى ذلك، يمكن للأولاد قضاء وقت ممتع في قصر موسى ومتحف الشمع لماري باز ومغارة كفر حيم. وفي حال توجهت من منطقة معاصر الشوف نحو الشرق، تصل إلى وادي البقاع حيث يمكنك زيارة مصانع نبيذ كفرنا ومستنقعات عميق (حيث يمكن مراقبة الطيور) وبحيرة القرعون.





AL-SHOUF CEDAR NATURE RESERVE HIKING TRAILS

The Al-Shouf Cedar Nature Reserve Trail Map is divided into four maps, one for each forest in the reserve: Aain Zhalta–Bmahray, Barouk, Maasser Ech-Chouf and Niha. Each forest has an entrance where visitors can get all the assistance they require, in addition to souvenirs and rural products. Three of the above mentioned forests (Aain Zhalta–Bmahray, Barouk and Maasser Ech-Chouf) are connected by trails. The trail options for each of the four forests are detailed, below.

1 The first is the Aain Zhalta–Bmahray Forest Trails Map. Visitors can use these trails to reach Hilly Pond (good for bird watching and animal observation) and Jeitee Spring (Trail #1), as well as Aain Elligé (Trail #4). Trail #1 begins at the Aain Zhalta-Bmahray Forest entrance. From this trail, many options are available:

TRAIL #1

Length: 5km

Average time: 2.5-3 hours

Hard

المجر ١

المسافة: ٥ كيلومتر (كم)

معدل الوقت: ٢.٥-٣ ساعات (س)

وعر

1

TRAIL #2

Length: 2km

Average time: 50-60 min

Hard (For adults)

2

TRAIL #4

Length: 8.6km

Average time: 4-5 hours

Hard

المجر ٤

المسافة: ٨.٦ كم

معدل الوقت: ٤-٥ س

وعر

4

TRAIL #5

Length: 1.5km

Average time: 40-50 min

Easy (18-12 years old)

5



ممرات المشاة في محمية أرز الشوف الطبيعية

تتقسم خريطة محمية أرز الشوف الطبيعية إلى أربع خرائط فرعية، واحدة لكل من غابات المحمية: عين زحلتا-بمهريه، والباروك، ومعاصر الشوف ونجعا. ولكل غابة منها مدخل حيث يستطيع الزوار الحصول على أية مساعدة يحتاجونها، بالإضافة إلى شراء التذكارات والمنتجات الريفية. تتصل ثلاث من الغابات المذكورة أعلاه (عين زحلتا-بمهريه، الباروك، معاصر الشوف) بممرات المشاة.

الخريطة الفرعية الأولى هي خريطة ممرات غابة عين زحلتا-بمهريه. ويمكن للزوار سلوك هذه الممرات للوصول إلى البركة الجبلية (موقع ملائم لمراقبة الطيور والحيوانات)، ونبع جعيتي (الممر رقم ١)، وعين اللجة (الممر رقم ٤). يبدأ الممر رقم ١ من مدخل غابة عين زحلتا-بمهريه ومنها تتعدّد الخيارات:

الممر ٢
المسافة: ١كم
معدل الوقت: ١٠-١٥ دقيقة (د)
وعر (للبالغين)

TRAIL #3 Leads to Al Barouk Forest
Length: 7km
Average time: 3-4 hours
Hard

الممر ٣ يقود إلى غابة الباروك
المسافة: ٧كم
معدل الوقت: ٣-٤ س
وعر

الممر ٥
المسافة: ١,٥كم
معدل الوقت: ٤٠-٥٠ د
سهل (١٢-١٥ سنة من العمر)

TRAIL #6
Length: 1km
Average time: 30-40 min
Easy (6-8 years old)

الممر ٦
المسافة: ١كم
معدل الوقت: ٣٠-٤٠ د
سهل (٦-٨ سنوات من العمر)

2

The second is the Barouk Cedar Forest Trail Map. Following the trails in this forest, visitors can reach Aain Elligé (Trail #3), Khitiara Tree (Trail #1), Marj Al-Ka'ak (Trail #6), Massief Al-Mir and Maasser Ech-Chouf Forest (Trail #4). Trail #1 begins at the Barouk Forest entrance. From there, many options are available:

TRAIL #1

Length: 5.5km

Average time: 2.5-3 hours

Hard

الممر ١

المسافة: ٥,٥ كم

معدل الوقت: ٢-٣ س

وغير

TRAIL #2

Length: 7km

Average time: 3-4 hours

Hard

(Leads to Aain Zhalta-Bmahray Forest)

1

2

TRAIL #4 Leads to Maasser Ech-Chouf Forest **الممر ٤** يقود إلى غابة معاصر الشوف

Length: 4km

Average time: 2-2.5 hours

Medium-Hard

المسافة: ٤ كم

معدل الوقت: ٢-٢,٥ س

متوسط الوعورة

TRAIL #5

Length: 2.9km

Average time: 1-1.5 hours

Easy

4

5

TRAIL #7

Length: 1.5km

Average time: 50-60 min

Easy

الممر ٧

المسافة: ١,٥ كم

معدل الوقت: ٥٠-٦٠ د

سهل

TRAIL #8

Length: 1km

Average time: 30-40 min

Easy

7

8

3

The third is the Maasser Ech-Chouf Forest Trail Map. In this forest, visitors can see the oldest cedar tree, and the Lamartine, or Sawma'a, Tree (Trail #2). From the Maasser Ech-Chouf Forest entrance, there are three trail options:

TRAIL #1

Length: 4km

Average time: 2-2.5 hours

Medium-Hard

الممر ١

المسافة: ٤ كم

معدل الوقت: ٢-٢,٥ س

متوسط الوعورة

TRAIL #2

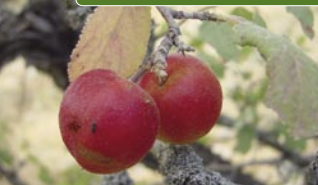
Length: 2km

Average time: 50-60 min

Easy

1

2



الخريطة الفرعية الثانية هي خريطة ممرات غابة أرز الباروك. يمكن للزوار عند سلوك ممرات هذه الغابة الوصول إلى عين اللجة (الممر رقم ٢) ، وشجرة الخيتارة (الممر رقم ١) ، ومرج القعق (الممر رقم ٦) ، ومصيف المير وغابة معاصر الشوف (الممر رقم ٤) .
يبدأ الممر رقم ١ من مدخل الغابة ومنها تتعدد الخيارات:

الممر ٢

المسافة: ٧كم
معدل الوقت: ٣-٤ س
وعر
ليقود إلى غابة عين زحلنا بجمربة

2

TRAIL #3

Length: 4.2km
Average time: 1.5-2 hours
Hard

3

الممر ٣

المسافة: ٤,٢كم
معدل الوقت: ١,٥-٢ س
وعر

الممر ٥

المسافة: ٢,٩كم
معدل الوقت: ١-١,٥ س
سهل

5

TRAIL #6

Length: 2km
Average time: 50-60 min
Easy

6

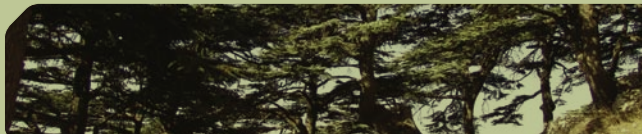
الممر ٦

المسافة: ٢كم
معدل الوقت: ٥٠-٦٠ د
سهل

الممر ٨

المسافة: ١كم
معدل الوقت: ٣٠-٤٠ د
سهل

8



الخريطة الفرعية الثالثة هي خريطة ممرات غابة معاصر الشوف. يمكن للزوار هذه الغابة مشاهدة أقدم شجرة أرز وشجرة لامارتين أو الصومعة.
يبدأ الممر رقم ١ من مدخل الغابة وهناك ثلاثة خيارات:

الممر ٢

المسافة: ١كم
معدل الوقت: ٥٠-٦٠ د
سهل

2

TRAIL #3

Length: 1.5km
Average time: 30-40 min
Easy

3

الممر ٣

المسافة: ١,٥كم
معدل الوقت: ٣٠-٤٠ د
سهل



4 The fourth is Niha Fort Trail Map. From the entrance, visitors can visit and see the Fort of Niha/ Shqiff Tyron. The only, but exciting, trail in this site is:

الخريطة الفرعية الرابعة هي خريطة ممرات قلعة نيجا. من مدخل الموقع يمكن زيارة ومشاهدة قلعة نيجا/ شقيف تيرون. الممر الوحيد والمثير في الوقت نفسه هو:

TRAIL #1

Length: 200m

Average time: 30 min

Hard

(for adults and sportemen with appropriate hiking shoes)

الممر ١

المسافة: ٢٠٠ م

معدل الوقت: ٣٠ د

وعر

(للبالغين والرياضيين

مع استخدام أحذية خاصة)

1



GLOSSARY



Aain:

Spring

Khitiara:

Old

Marj:

Prairie, Plain

Massief Al-Mir:

Place in the Barouk Forest where Emirs from Beiteddine (during the 19th Century) used to visit and hunt; today, many people enjoy spending time here during the summer.

Niha Fort/Shqiff

Tyron:

Fortress of Niha or Tyron

Sawma'a:

Natural Hermitage





جمعية الانماء الاجتماعي والثقافي (إنماء) علم وخبر ١٤٩ / أد

يوجد في لبنان حتى العام ٢٠٠٥، ثمانية محميات طبيعية هي: محمية جزر النخل الطبيعية (٥٠٠ هكتار)، محمية حرج إهدن الطبيعية (١٧٧٥ هكتار)، محمية أرز تاورين الطبيعية (١٢٠٥ هكتارات)، محمية بنتاعل الطبيعية (٢٢٨ هكتار)، محمية أرز الشوف الطبيعية (١٥٦٠٠ هكتار)، محمية شاطئ صور الطبيعية (٤٠٠ هكتار)، محمية اليمونة الطبيعية (٢١٠٠ هكتار) ومحمية كرم شباط الطبيعية (٢٠٠ هكتار). ولكل محمية منها خصوصيتها وتنوعها البيولوجي. لذا، جاءت هذه الكتيبات لتُعرف عن مميزات هذه المحميات والتسهيلات المتوفرة فيها.

«لبنان - البيئة والتراث» هو ثروة حضارية واقتصادية... لذا كان هذا البرنامج - «مشوار» الذي يشتمل على هذه الكتيبات. وقد أُرزنا في عملنا وزارة البيئة ووزارة السياحة وأهالي مناطق المحميات المدرجة ومجالس بلدياتها ولجانها. هذا، وقد تم اختيار المحميات من ضمن برنامج SRI International ٢٠٠٤ الممول من قبل الوكالة الأميركية للتنمية الدولية USAID، والهدف إلى تنمية السياحة كقطاع واعد ومنتج يقدم للسائح التراث، والثقافة، والطبيعة، والجمال والترفيه.

«مشوار» في لبنان لاكتشافه مجددا، إنسانيا، فينيقيا، رومانيا، بيزنطيا، إسلاميا، لبنانيا، عربيا، وقبل هذا وبعده، اكتشاف طبيعة خلابة في سمفونية من الجمال الأزلي.

حواد نديم عدرة - إنماء

Social and Cultural Development Association (Inma)

Lebanon's nature reserves until 2005 are 8: Palm Islands Nature Reserve (500ha), Horsh Ehdn Nature Reserve (1775ha), Tannourine Cedars Forest Nature Reserve (1205ha), Bentaël Nature Reserve (228ha), Al-Shouf Cedar Nature Reserve (15600ha), Tyre Coast Nature Reserve (400ha), Yammouneh Nature Reserve (2100ha) and Karm Chbat Nature Reserve (300ha). Each reserve has its own characteristics and diversity.

The reserves were chosen in accordance with SRI International's 2004 Program funded by USAID. The Ministry of Environment and the Ministry of Tourism and the municipalities and committees, have been of great assistance in the preparation of this project. The program stresses the importance of tourism as a productive sector offering to tourists a mixture of culture, nature, fun and entertainment.

We look forward to a "Mishwar" in Lebanon, to discover it once again through its times past, including those of the Phoenician, Roman, Byzantine, and Islamic and Arabic eras. Much more than that, the "Mishwar" program is a walk through an exquisite nature in a symphony of everlasting beauty.

Jawad Nadim Adra - INMA

